



THUIS ITALIAANS · GRATIS GIDS

De weg vragen in Italië

en het antwoord ook echt verstaan

Foto: Kasa Fue, CC BY-SA 4.0

Alle zinnen uit het artikel op Ciao tutti, plus de zinnen die er net niet in pasten. Om mee te nemen.

Ciao,

Fijn dat je dit meeneemt. Ik heb het gemaakt na het artikel dat je op Ciao tutti las, omdat er nog een handvol zinnen zijn die je onderweg net zo hard nodig hebt, en omdat een rijtje op papier nu eenmaal handiger is dan een artikel terugzoeken op je telefoon.

Lees het niet als een grammaticaboek. Kijk er de avond voor vertrek rustig doorheen en houd het bij de hand. De laatste bladzijde is een spiekbriefje: printen, of als foto op je telefoon zetten.

En loop je onderweg vast? Dat hoort erbij, ook na jaren. Iedere Italiaan die je aanspreekt vindt het leuk dat je het probeert. Dat is echt geen beleefdheid van mijn kant.

Alessio

- 1 De vraag: hoe korter, hoe beter
- 2 Waarom je het antwoord niet verstaat
- 3 Het rijtje dat altijd terugkomt
- 4 Twee zinnen die elk gesprek redden
- 5 Ver of dichtbij, en de bus
- 6 Als de ander het ook niet weet
- 7 Het spiekbriefje

De vraag: hoe korter, hoe beter

Jouw kant van het gesprek mag kort zijn. Dat is geen luiheid: zo doen Italianen het onderling ook.

Je hoeft het niet in mooie volzinnen te vragen. Sterker nog: hoe korter jouw vraag, hoe korter en duidelijker het antwoord meestal is. Kies er één uit dit lijstje die goed in je mond ligt, en gebruik steeds diezelfde.

Scusi, per il Duomo?	Sorry, hoe kom ik bij de Dom? <i>Letterlijk: "sorry, voor de Dom?" Alleen de bestemming en een vragende toon. Meer is het niet.</i>
Scusi, sa dov'è questo?	Sorry, weet u waar dit is? <i>Met het adres op je scherm erbij. Halveert het gesprek.</i>
Scusi, dov'è la stazione?	Sorry, waar is het station?
Scusi, è questa la strada per Assisi?	Sorry, is dit de weg naar Assisi?
Mi sono perso. / Mi sono persa.	Ik ben verdwaald. <i>perso als je een man bent, persa als je een vrouw bent.</i>
Me lo può indicare sulla mappa?	Kunt u het op de kaart aanwijzen? <i>De redding als het antwoord te snel gaat.</i>
Scusi, come si arriva al Colosseo?	Sorry, hoe kom ik bij het Colosseum? <i>Iets netter dan per il..., en het werkt overal. Vervang alleen de bestemming.</i>
Sto cercando questo indirizzo.	Ik ben op zoek naar dit adres.
C'è un bagno qui vicino?	Is hier een toilet in de buurt? <i>De vraag die iedereen vergeet te leren en iedereen nodig heeft.</i>

Scusi, niet scusa

Tegen iemand die je niet kent is het altijd *scusi*. *Scusa* bewaar je voor vrienden en voor kinderen. Het is een klein verschil, maar Italianen horen het wel degelijk, en *scusi* zet meteen de goede toon.

En aan wie vraag je het?

Kies iemand die duidelijk niet op vakantie is: de man in de deuropening van zijn winkel, de vrouw met boodschappentassen, de ober die buiten staat. Zij weten het, hebben de tijd, en vinden het leuk.

Sla iemand over die haast heeft of net zo hard op een plattegrond staat te turen als jij. En vraag het liever twee keer aan twee mensen dan één keer aan de eerste de beste. Waarom dat is, lees je in deel 6.

DEEL 2

Waarom je het antwoord niet verstaat

Dit is het stukje dat bijna nergens wordt uitgelegd.

Zodra jij met *scusi* begint, antwoordt de ander in de beleefdheidsvorm. En in die vorm zien de werkwoorden er heel anders uit dan wat je in de les geoefend hebt. Het zijn dezelfde woorden, je herkent ze alleen niet meer.

WAT JE GELEERD HEBT	WAT JE HOORT	BETEKENIS
vai	vada	gaat u
gira	giri	slaat u af
prendi	prenda	neemt u
continua	continui	gaat u door
attraversa	attraversi	steekt u over
torna	torni	gaat u terug
senti	senta	luistert u eens
guarda	guardi	kijkt u

Je hoeft ze niet te kunnen zeggen

Alleen te herkennen. Dat is het hele werk. Jij blijft gewoon je eigen korte zin gebruiken. Deze acht vormen zijn er om te verstaan, niet om te oefenen.

En schrik niet van het begin: veel antwoorden openen met *allora...*, *senta...* of *guardi...*. Dat betekent niet meer dan "nou, kijk". Het échte antwoord komt daarna.

Zo herken je die vorm, in één blik

Wil je toch weten waar die rare uitgangen vandaan komen: het is verrassend regelmatig. Je hoeft het niet uit je hoofd te leren, maar één keer zien helpt enorm bij het herkennen.

SOORT WERKWOORD	UITGANG	VOORBEELDEN
op -are	-i	gir are → giri · torn are → torni · attravers are → attraversi
op -ere / -ire	-a	prend ere → prenda · scend ere → scenda · segu ire → segua

De uitzonderingen zijn er maar een paar, en het zijn precies de werkwoorden die je het vaakst hoort: vada (andare), venga (venire), faccia (fare), salga (salire), esca (uscire), dia (dare).

Nog een paar die je in de bus of de trein hoort

scenda	stapt u uit
salga	stapt u in
segua	volgt u <i>Vaak: segua le indicazioni, volgt u de bordjes.</i>

Het rijtje dat altijd terugkomt

Ken je deze, dan versta je negen van de tien routebeschrijvingen. Echt bijna alles komt hieruit.

Richting

sempre dritto	rechtdoor
a destra / a sinistra	rechtsaf / linksaf, je gaat de hoek om
sulla destra / sulla sinistra	aan je rechter- / linkerhand, je loopt gewoon door
la prima, la seconda, la terza	de eerste, de tweede, de derde (straat)
torni indietro	gaat u terug <i>Belangrijk: dit betekent dat je de verkeerde kant op loopt.</i>
di là	die kant op <i>Komt bijna altijd met een gebaar. Kijk waar de hand wijst.</i>

Let op: a destra is niet hetzelfde als sulla destra

Giri a destra: sla rechtsaf, je gaat de hoek om.

È sulla destra: het ligt aan je rechterhand, je loopt gewoon rechtdoor.

Eén lettergreep verschil, twee heel verschillende routes. Van alle misverstanden die ik voorbij zie komen, is dit de nummer één.

Plaats

dopo il semaforo	na het stoplicht
all'incrocio	op de kruising
alla rotonda	bij de rotonde
in fondo alla strada	aan het eind van de straat
appena passato il ponte	net voorbij de brug
di fronte a	tegenover
accanto a	naast
dietro	achter
qui vicino	hier vlakbij

Vada sempre dritto, poi giri a destra dopo il semaforo. È in fondo alla strada, di fronte alla banca. Non può sbagliare.

Gaat u rechtdoor, slaat u dan na het stoplicht rechtsaf. Het is aan het eind van de straat, tegenover de bank. U kunt het niet missen.

Zo klinkt een compleet antwoord. Niets moeilijks aan, zodra je weet dat vada en giri gewoon vai en gira zijn. En hoor je non può sbagliare (letterlijk: "u kunt zich niet vergissen") aan het eind? Dan zit je goed: dat is de Italiaanse manier om te zeggen dat het simpel is.

DEEL 4

Twée zinnen die elk gesprek redden

1. Vraag om vertraging

Può ripetere più lentamente, per favore?

Kunt u het wat langzamer herhalen?

Wees niet bang dat dit onbeleefd overkomt. Het tegendeel is waar. Italianen herhalen graag, en meestal met méér gebaren dan de eerste keer. Dat helpt ook.

2. Zeg het antwoord terug: dit is de echte truc

Quindi sempre dritto e poi la seconda a destra?

Dus rechtdoor en dan de tweede rechts?

Je krijgt *esatto* (klopt) als antwoord, óf een correctie: *no, la terza* (nee, de derde). In allebei de gevallen weet je het nu zeker. En je hebt en passant een half zinnetje Italiaans gezegd dat je volledig onder controle had.

Deze staat in geen enkel taalgidsje, en van alles in dit boekje is het de zin die het meeste verschil maakt. Als je er één onthoudt: neem deze.

DEEL 5

Ver of dichtbij, en de bus

Vraag dit vóór je iets anders vraagt. Het scheelt je soms een half uur lopen.

È lontano?

Is het ver?

Sono due passi.

Het is vlakbij.

Letterlijk: "het zijn twee stappen." Om de hoek dus.

Cinque minuti a piedi.

Vijf minuten lopen.

No, è lontano.

Nee, het is ver.

Dan is de volgende vraag er meteen een van hieronder.

Als het ver is

Quale autobus devo prendere?

Welke bus moet ik nemen?

Dov'è la fermata?

Waar is de halte?

Devo cambiare?

Moet ik overstappen?

Dove posso comprare i biglietti?

Waar kan ik kaartjes kopen?

In Italië koop je het busticket meestal vóór je instapt, bij een tabaccheria of een kiosk.

Scusi, è questo il treno per Firenze?

Sorry, is dit de trein naar Florence?

Mi dice quando devo scendere?

Zegt u het wanneer ik moet uitstappen?

Die laatste zin redden je dag

Chaufeurs en medepassagiers doen het zonder morren, en vaak seint je halve bus mee. Het bespaart je het staren naar haltenamen die nergens worden omgeroepen en op geen enkel bordje staan.

Als de ander het ook niet weet

Dat gebeurt vaker dan je denkt, zeker in een toeristische stad.

Mi dispiace, non sono di qui.

Sorry, ik kom hier niet vandaan.

Het eerlijke antwoord. Niets aan de hand: honderd meter verderop vraag je het gewoon opnieuw.

Non lo so.

Ik weet het niet.

Boh.

Geen idee.

Met opgetrokken schouders. Dat is geen onbeleefdheid, het is gewoon het Italiaanse woord ervoor.

Eén ding om te weten

In Italië voelt "ik weet het niet" onaardiger dan een gok. Je krijgt dus af en toe een antwoord dat vooral vriendelijk bedoeld is, en dat je net de verkeerde kant op stuurt.

Twijfel je? Vraag het honderd meter verderop nog een keer. **Twee keer hetzelfde antwoord is meer waard dan één keer een heel zeker antwoord.**

En vergeet deze niet

Grazie, molto gentile.

Dank u, erg vriendelijk.

Drie woorden. Ze openen meer deuren dan je zou denken, en ze worden vrijwel nooit gezegd door toeristen.

Buona giornata!

Fijne dag!

Waarmee je het gesprek afsluit zoals Italianen dat doen.

En dan gebeurt dit soms

Het overkomt je vaker dan je zou denken: iemand vindt uitleggen te ingewikkeld en loopt gewoon een stuk met je mee. Laat het gebeuren: het is gemeend, en het is een van de leukste dingen die je in Italië kunnen overkomen.

Venga, Le faccio vedere.

Komt u maar, ik laat het u zien.

L'accompagno io.

Ik breng u er wel even heen.

Le conviene andare a piedi.

U kunt beter lopen.

Vaak het beste advies dat je in een Italiaans centrum kunt krijgen.

Adesso è chiuso.

Het is nu gesloten.

Fijn om te herkennen vóórdat je er een half uur naartoe loopt.

Wat opvalt aan dit hele boekje

Jouw kant van het gesprek is kort. Die van de ander is lang. Zo werkt de weg vragen nu eenmaal.

Leer daarom niet alleen je eigen zin, maar vooral de woorden die altijd terugkomen. Dat is precies het verschil tussen beleefd knikken en werkelijk weten waar je heen moet.

Het spiekbrieftje

Print deze bladzijde, of maak er een foto van. Dit is het enige dat je onderweg nodig hebt.

DIT ZEG JIJ

Scusi, per il Duomo?

Sorry, hoe kom ik bij de Dom?

Scusi, sa dov'è questo?

Weet u waar dit is?

Scusi, come si arriva al/alla ...?

Hoe kom ik bij ...?

Sto cercando questo indirizzo.

Ik zoek dit adres.

C'è un bagno qui vicino?

Is hier een toilet in de buurt?

È lontano?

Is het ver?

Mi sono perso / persa.

Ik ben verdwaald.

Può ripetere più lentamente?

Kunt u het langzamer herhalen?

Quindi ... a destra?

Dus ... rechts? (zeg het antwoord terug!)

Me lo può indicare sulla mappa?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

Quale autobus devo prendere?

Welke bus moet ik nemen?

Dov'è la fermata?

Waar is de halte?

Devo cambiare?

Moet ik overstappen?

Mi dice quando devo scendere?

Zegt u het wanneer ik eruit moet?

Grazie, molto gentile.

Dank u, erg vriendelijk.

Buona giornata!

Fijne dag!

DIT HOOR JIJ

vada / giri / prenda

gaat u / slaat u af / neemt u

continui / attraversi

gaat u door / steekt u over

torni indietro

gaat u terug, verkeerde kant!

sempre dritto

recht door

a destra / a sinistra

rechtsaf / linksaf

sulla destra / sulla sinistra

aan uw rechter-/linkerhand, niet afslaan

la prima / la seconda / la terza

de eerste / tweede / derde straat

dopo il semaforo

na het stoplicht

all'incrocio / alla rotonda

op de kruising / bij de rotonde

in fondo alla strada

aan het eind van de straat

di fronte a / accanto a / dietro

tegenover / naast / achter

sono due passi / qui vicino

het is vlakbij

non può sbagliare

u kunt het niet missen

esatto

klopt

non sono di qui

ik kom hier niet vandaan

boh

geen idee

Alessio · thuisitaliaans.com · deel dit gerust met je reisgenoten

Wat je nu nog mist

Je hebt de zinnen. Wat je nog niet hebt, is het oor: die woorden herkennen wanneer iemand ze in één adem uitspreekt, op straat, met een scooter erlangs en een hand die alle kanten op wijst.

Dat leer je niet door te lezen. Alleen door te luisteren, in kleine stukjes, vaak. Vijf minuten per dag doen meer dan een uur op zondag. Dat zie ik bij mijn cursisten iedere keer opnieuw.

Daarom nog twee dingen, en dan laat ik je met rust.

Oefen verder met de app: Ti

Dit boekje geeft je de zinnen voor onderweg. Wil je daarna echt verder komen, dan heb ik daar **Ti** voor gemaakt: mijn app om écht Italiaans te leren, van A1 tot C2.

- Alle uitleg, grammatica en vertalingen in het Nederlands.
- Een echte cursus langs de officiële ERK-niveaus, met checkpoints en examens.
- Actief oefenen bij elke stap: schrijven, luisteren, dialogen, spelletjes.
- 25 Italiaanse klassiekers, herschreven voor jouw niveau.
- Een woordenboek met voorbeelden, synoniemen en woordfamilies, in veertien talen.

Gratis te downloaden. Vijf minuten per dag is genoeg om te beginnen.



Zoek op **amo Italiaans**

Of doe het samen: les tussen Ede en Amsterdam of online

Ik geef Italiaanse les tussen Ede en Amsterdam en online. Geen rijtjes stampen: we oefenen de gesprekken die je op reis echt voert, inclusief het lastige deel: het antwoord dat je terugkrijgt.

Kom gerust een keer vrijblijvend kennismaken. Ook als je denkt dat je "geen talenknobbel" hebt; dat hoor ik zo vaak dat ik het inmiddels niet meer geloof.

→ [Vraag een gratis proefles aan op thuisitaliaans.com](https://thuisitaliaans.com)

Laat je vooral niet tegenhouden door een zin die je nog niet perfect kunt zeggen. Die komt vanzelf. Ga gewoon op iemand af, zeg *scusi*, en kijk wat er gebeurt.

Buon viaggio!

Alessio is Italiaan en geeft Italiaanse les, tussen Ede en Amsterdam en online. Op thuisitaliaans.com schrijft hij over de taal zoals die echt gesproken wordt.

Dit boekje hoort bij zijn artikelen op Ciao tutti. Je vindt het altijd terug op thuisitaliaans.com/ciaotutti/weg-vragen.

© Alessio · thuisitaliaans.com · Stuur dit boekje gerust door en print het zo vaak je wilt, ook voor je eigen les. Wijzigen of verkopen mag niet, en noem er altijd de bron bij: CC BY-NC-ND 4.0.

Foto op de omslag: Piazza dell'Anfiteatro, Lucca, door Kasa Fue, CC BY-SA 4.0, via Wikimedia Commons (commons.wikimedia.org, bestand: Lucca Piazza dell'Anfiteatro 2021.jpg). De bijgesneden foto valt onder dezelfde licentie.